

الأحد 2 شباط 2020. عيد دخول السيد إلى الهيكل ،
اللحن 8 الإيوثينا 11

طروبارية القيامة باللحن الثامن:

أُحْدَرْتُ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَّحِنٌ، وَقِيلَتْ الدَّفَنُ ذَا الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ، لِكَيْ تُعْتَقَنَا
مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

طروبارية الدخول باللحن الأول:

إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، الْمُمْتَلِنَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ
الْعَذْلِ الْمَسِيحُ الْهَنَا، مُنِيرًا لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ. سُرَّ وَابْتَهَجَ أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّحُ
الصِّدِّيقُ، حَامِلًا عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْتَقَ نَفْسَنَا، وَالْمَانِيخَ لَنَا الْقِيَامَةَ.

قنداق تقديم السيد المسيح باللحن الاول

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، يَا مَنْ بِمَوْلِيدِهِ قَدَسَ الْمُسْتَوْدَعُ الْبَتُولِي، وَبَارَكَ يَدَيَّ
سِمْعَانَ كَمَا لاقَ، وَأَذْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصَنَا. إِحْفَظْ رِعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي
الْخُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنْتَ وَحْدَكَ مُجِبٌّ لِلْبَشَرِ.

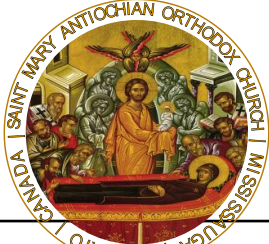
الرسالة

تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

لَأَنَّه نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى العبرانيين.

يَا إِخُوهُ، إِنَّهُ مِمَّا لَا خِلَافَ فِيهِ إِنَّ الْأَصْغَرَ يَأْخُذُ الْبَرَكَةَ مِنَ الْأَكْبَرِ
شَأْنًا* وَهَئُنَا إِنَّمَا يَأْخُذُ الْعُشُورَ أَنَا نَسْ يَمُوتُونَ. فَأَمَّا هُنَاكَ فَالْمَشْهُودُ لَهُ
بِأَنَّهُ حَيٌّ* فَيَسُوعُ أَنْ يُقَالَ إِنَّ لَآوِي نَفْسُهُ الَّذِي يَأْخُذُ الْعُشُورَ قَدْ أَتَى
الْعُشُورَ بِإِبْرَاهِيمَ* لِأَنَّهُ كَانَ فِي صَلْبِ أَبِيهِ حِينَ التَّقَاءِ مَلِكِيصَانِقُ*
وَلَوْ كَانَ بِالْكَهَنُوتِ اللَّآوِيِّ كَمَا لَ (فَإِنَّ الشَّعْبَ عَلَيْهِ قَدْ أَخَذَ النَّامُوسَ)
إِذَنْ أَيْةٌ حَاجَةٌ كَانَتْ بَعْدُ أَنْ يَقَوْمَ كَاهِنٌ آخَرُ عَلَى رُثْيَةِ مَلِكِيصَانِقِ،
وَلَمْ يَقُلْ عَلَى رُثْيَةِ هَارُونَ*؟ لِأَنَّهُ مَتَى تَحَوَّلَ الْكَهَنُوتُ، فَلَا بُدَّ مِنْ
تَحَوُّلِ النَّامُوسِ أَيْضًا* وَالْحَالُ إِنَّ الَّذِي يُقَالُ هَذَا فِيهِ، إِنَّمَا كَانَ مُشْتَرِكًا
فِي سِنْبِطٍ آخَرَ، لَمْ يَلِزِمَ أَخَذَ مِنْهُ الْمَذْبَحُ* لِأَنَّهُ مِنَ الْوَاضِحِ أَنَّ رَبَّنَا
طَلَعَ مِنْ يَهُودَا، مِنَ السِّبْطِ الَّذِي لَمْ يَتَكَلَّمْ عَنْهُ مُوسَى بِشَيْءٍ مِنْ جِهَةِ
الْكَهَنُوتِ* وَمِمَّا يَزِيدُ الْأَمْرَ وُضُوحًا، إِنَّهُ يَقُومُ عَلَى مِثَالِ مَلِكِيصَانِقِ
كَاهِنٌ آخَرُ، غَيْرُ مَنْصُوبٍ حَسَبَ نَامُوسِ وَصِيَّةِ جَسَدِيَّةٍ، بَلْ حَسَبَ
قُوَّةِ حَيَاةٍ لَا تَزُولُ* لِأَنَّهُ يَشْهَدُ "أَنْ أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى رُثْيَةِ
مَلِكِيصَانِقِ".



الإنجيل

فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيّ النَّبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَاهِرِ (2:22-40)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، صَعِدَ بِالطِّفْلِ يَسُوعُ أَبَوَاهُ إِلَى أُورُشَلِيمَ
لِيَقْدِمَاهُ لِلرَّبِّ (عَلَى حَسَبِ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ
"أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَةٍ رَحِمٍ يُدْعَى قُدُوسًا لِلرَّبِّ"). وَلِيَقْرَبَا ذَبِيحَةً
عَلَى حَسَبِ مَا قِيلَ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ، "زَوْجَ يَمَامٍ أَوْ فِرْحَيَّ
حَمَامٍ"* وَكَانَ إِنْسَانٌ فِي أُورُشَلِيمَ اسْمُهُ سِمْعَانُ، وَكَانَ هَذَا
الْإِنْسَانُ بَارًّا وَتَقِيًّا، يَنْتَظِرُ تَغْزِيَةَ إِسْرَائِيلَ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ
كَانَ عَلَيْهِ* وَكَانَ قَدْ أُوجِيَ إِلَيْهِ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ أَنَّهُ لَا يَرَى
الْمَوْتَ قَبْلَ أَنْ يُعَايِنَ مَسِيحَ الرَّبِّ* فَأَقْبَلَ بِالرُّوحِ إِلَى الْهَيْكَلِ.
وَعِنْدَمَا دَخَلَ بِالطِّفْلِ يَسُوعَ أَبَوَاهُ لِيَصْنَعَا لَهُ بِحَسَبِ عَادَةِ
النَامُوسِ، اقْتَبَلَهُ هُوَ عَلَى ذِرَاعَيْهِ، وَبَارَكَ اللَّهَ، وَقَالَ: "الآنَ
تُطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، فَإِنَّ عَيْنَيَّ قَدْ
أَبْصَرَتَا خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ وُجُوهِ جَمِيعِ الشُّعُوبِ،
نُورَ إِعْلَانٍ لِلْأُمَمِ وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ"* وَكَانَ يَوْسُفُ
وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا يُقَالُ فِيهِ* وَبَارَكَهُمَا سِمْعَانُ وَقَالَ لِمَرْيَمَ
أُمِّي: "هَا إِنَّ هَذَا قَدْ جُعِلَ لِسُقُوطٍ وَقِيَامِ كَثِيرِينَ فِي إِسْرَائِيلَ،
وَهَدَفًا لِلْمُخَالَفَةِ*(وَأَنْتِ سَيَجُوزُ سَيِّفٌ فِي نَفْسِكَ)* لِكَيْ
تُكْشَفَ أَفْكَارٌ عَنْ قُلُوبٍ كَثِيرَةٍ"* وَكَانَتْ أَيْضًا حَنَّةُ النَّبِيَّةِ ابْنَةُ
فَنُوتِيلَ مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ* هَذِهِ كَانَتْ قَدْ تَقَدَّمَتْ فِي الْأَيَّامِ كَثِيرًا،
وَكَانَتْ قَدْ عَاشَتْ مَعَ رَجُلِهَا سَبْعَ سِنِينَ بَعْدَ بُكَورِ بَيْتِهَا. وَلَهَا
أَرْمَلَةٌ نَحْوَ أَرْبَعٍ وَثَمَانِينَ سَنَةً، لَا تُفَارِقُ الْهَيْكَلَ، مُتَعَبِّدَةً
بِالْأَصْنَوَامِ وَالطَّلِبَاتِ لَيْلًا نَهَارًا* فَهَذِهِ قَدْ حَضَرَتْ فِي تِلْكَ
السَّاعَةِ تَشْكُرُ الرَّبَّ، وَتُحَدِّثُ عَنْهُ كُلُّ مَنْ كَانَ يَنْتَظِرُ فِدَاءً
فِي أُورُشَلِيمَ* وَلَمَّا أَتَمُّوا كُلَّ شَيْءٍ عَلَى حَسَبِ نَامُوسِ الرَّبِّ،
رَجَعُوا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى مَدِينَتِهِمُ النَّاصِرَةِ* وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو
وَيَتَقَوَّى، مُمْتَلِنًا حِكْمَةً، وَكَانَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (2:22-40)

In those days, the parents of Jesus brought Him up to
Jerusalem to present him to the Lord (as it is written
in the law of the Lord, “Every male that opens the
womb shall be called holy to the Lord”), and to offer a
sacrifice according to what is said in the law of the
Lord, “a pair of turtledoves, or two young pigeons.”
Now there was a man in Jerusalem, whose name was
Simeon, and this man was righteous and devout,
looking for the consolation of Israel, and the Holy
Spirit was upon him. And it had been revealed to him
by the Holy Spirit that he should not see death before
he had seen the Lord’s Christ. And inspired by the
Spirit he came into the Temple; and when the parents
brought in the child Jesus, to do for him according to
the custom of the law, he took Him up in his arms and
blessed God and said, “Lord, now lettest thou Thy
servant depart in peace, according to Thy word; for
mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast
prepared in the presence of all peoples, a light for
revelation to the Gentiles, and for glory to Thy people
Israel.” And His father and his mother marveled at
what was said about Him; and Simeon blessed them
and said to Mary His mother, “Behold, this child is set
for the fall and rising of many in Israel, and for a sign
that is spoken against (and a sword will pierce through
your own soul also), that thoughts out of many hearts
may be revealed.” And there was a prophetess, Anna,
the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher; she was
of a great age, having lived with her husband seven
years from her virginity, and as a widow until she was
eighty-four. She did not depart from the temple,
worshiping with fasting and prayer night and day. And
coming up at that very hour she gave thanks to God,
and spoke of Him to all who were looking for the
redemption of Jerusalem. And when they had
performed everything according to the law of the Lord,
they returned into Galilee, to their own city, Nazareth.
And the child grew and became strong, filled with
wisdom; and the favor of God was upon Him.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE 8:

FROM THE HEIGHTS THOU DIDST DESCEND, O COMPASSIONATE ONE,
AND THOU DIDST SUBMIT TO THE THREE-DAY BURIAL, THAT THOU
MIGHT DELIVER US FROM PASSION; THOU ART OUR LIFE AND OUR
RESURRECTION, O LORD, GLORY TO THEE.

TROPARION FOR THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE 1:

REJOICE, O VIRGIN THEOTOKOS, FULL OF GRACE, FOR FROM THEE
AROSE THE SUN OF JUSTICE, CHRIST OUR GOD, LIGHTING THOSE WHO
ARE IN DARKNESS. REJOICE AND BE GLAD, O RIGHTEOUS ELDER,
CARRYING IN THINE ARMS THE DELIVERER OF OUR SOULS, WHO
GRANTETH US RESURRECTION.

KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE

THOU, O CHRIST GOD, WHO BY THY BIRTH, DIDST SANCTIFY THE
VIRGIN’S WOMB, AND, AS IS MEET, DIDST BLESS SIMEON’S ARMS, AND
DIDST ALSO COME TO SAVE US; PRESERVE THY FOLD IN WARS, AND
CONFIRM THEM WHOM THOU DIDST LOVE, FOR THOU ALONE ART THE
LOVER OF MANKIND.

THE EPISTLE

*My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath
rejoiced in God my Savior.*

For He hath regarded the humility of His servant.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (7:7-17)

Brethren, it is beyond dispute that the inferior is
blessed by the superior. Here tithes are received by
mortal men; there, by one of whom it is testified that
he lives. One might even say that Levi himself, who
receives tithes, paid tithes through Abraham, for he
was still in the loins of his ancestor when
Melchizedek met him. Now if perfection had been
attainable through the Levitical priesthood (for
under it the people received the law), what further
need would there have been for another priest to
arise after the order of Melchizedek, rather than one
named after the order of Aaron? For when there is a
change in the priesthood, there is necessarily a
change in the law as well. For the one of whom these
things are spoken belonged to another tribe, from
which no one has ever served at the altar. For it is
evident that our Lord was descended from Judah,
and in connection with that tribe Moses said nothing
about priests. This becomes even more evident when
another priest arises in the likeness of Melchizedek,
who has become a priest, not according to a legal
requirement concerning bodily descent but by the
power of an indestructible life. For it is witnessed of
him, “Thou art a priest forever, after the order of
Melchizedek.”

DS
Dentistry in Streetsville
WHERE DENTISTRY BECOMES ART

Hala Abboud, D.D.S.
Dental Surgeon

100 Queen St. S., Suite 101
Mississauga, ON L5M 1K8
Tel: (905) 821-8221
Fax: (905) 821-3821
www.dentistryinstreetsville.com
reception@dentistryinstreetsville.com

JO SUN
by JJ Medical

Kay Arani, BBA, RN (PA)
Bio Sun Trainer & Educator

Kay@jjmedical.org
289-242-8217
www.jjmedical.org
Oakville, ON

SEDANS & EXECUTIVE LIMOUSINES

Airlift
Limousine Service Ltd.

ANY DESTINATION, ANY OCCASION, ANY TIME!

TORONTO EAST: 416.222.2525
TORONTO WEST: 905.624.5438
TORONTO NORTH: 905.707.6611

TOLL FREE: 1.800.368.LIFT(5438)
Limo@AirliftLimo.com
www.AirliftLimo.com

24 HR. SERVICE
FREE WAKE UP CALLS
ALL ACCOUNTS ACCEPTED

Mirna Chdid, RIB (Ont)
Account Executive

StoneRidge
INSURANCE BROKERS

Phone: 905 548 7676
Cell: 416 317 4605
Fax: 905 648 7399
mchdid@stoneridgeinsurance.ca
www.stoneridgeinsurance.ca

145 Traders Blvd. East, Unit 4, Mississauga, ON L4Z 3L3

AEROPORT TAXI & LIMOUSINE SERVICE

Three Levels of Service
120+ Vehicle Fleet

For Reservation Call:
(416) 255-2211
(905) 624-2424

UP TO 15% Discount
OFF REGULATED
www.aerorttaxi.ca

Available on the App Store | Google Play | ONLINE

HVAC Air Conditioning Heating Installation Servicing & Replacement

ThermoSense SYSTEMS

Carlos Aybout
(647) 863-5052
info@thermosensesystems.com

Certified TSSA #000313797

JOHN KASSAB
CERTIFIED ARABIC-ENGLISH TRANSLATOR

johnkassab9@gmail.com
289-987-1446

Serving all Canada via Mail

Jay Ghanem

Direct: 289.885.4344
JayGhanem.com
jayghanem@royallepage.ca

APOLLON
FINE MEN'S WEAR
905-793-5959

10% Goes back to Church

ADULTS & BOYS SUITS

BRAMALEA CITY CENTER
25 PEEL CENTER DRIVE
BRAMPTON, ON L6T 3R5

George Karakach
Sales Representative

Direct: 647.448.4103

Serving you in English, French, Arabic and Greek

مختصون في جميع قضايا الهجرة الى كندا

ليلى شابا
مستشارة معتمدة في شؤون الهجرة الى كندا

905.361.0594

www.smartmigrationservices.com
sms@smartmigrationservices.com
4 Robert Speck Parkway, Suite 1500, Mississauga, ON L4Z 1S1

Marsam
416 528 9363

WEB DESIGN, MARKETING
SOCIAL MEDIA, HOSTING
SUPPORT@MARSAM.CA

JO AUTO SERVICE
WE DO SAFETY INSPECTION

Ask for Joe or Johnny
www.joautoservice.ca

Specializing in: American Japanese & European Vehicles

3211 Wolfedale Rd. Unit # 3, Mississauga, ON, L5C 1V8
Tel: 905-275-5858
Joe: 416-835-2600
Johnny: 647-889-8059

G2
POST YOUR ADVERTISEMENT HERE

If you wish to have your business listed, please contact: Mr. Jose Maalouf
Cell: 416.528.9363
Email: josemaalouf@gmail.com

1 SQUARE = \$400 /YEAR
2 SQUARES = \$700 /YEAR
4 SQUARES = \$1200 /YEAR

MISSISSAUGA TAXI
905-277-7777

Download Mississauga Taxi App

24 HR SERVICE
PARCEL PICKUP & DELIVERY
OUT OF TOWN & AIRPORT

Book@MississaugaTaxi.com
www.MississaugaTaxi.com

A-1 CARPET
UPHOLSTERY AND DUCT CLEANING

CHARLES HADDAD,
Certified Technician

Cell: 416-822-1911
Tel: 905-507-8923

CARE AUTOBODY
Complete Collision & Mechanical Repair

849 Westport Cres. (Side Entrance)
Mississauga, Ontario L5T 1E7

SAMI KHAIRALLAH
Tel: 905-696-8228
Fax: 905-908-5027

F3
POST YOUR ADVERTISEMENT HERE

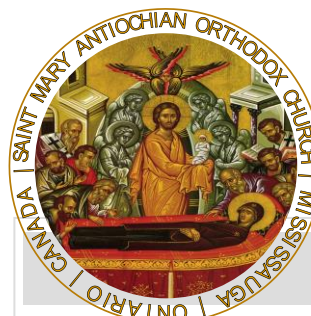
Cheque Payable to St. Mary Antiochian Orthodox Church

G3
POST YOUR ADVERTISEMENT HERE

Cheque Payable to St. Mary Antiochian Orthodox Church

If you wish to have your business listed, please contact: Mr. Jose Maalouf
Cell: 416.528.9363
Email: josemaalouf@gmail.com

1 SQUARE = \$400 /YEAR
2 SQUARES = \$700 /YEAR
4 SQUARES = \$1200 /YEAR



SAINT MARY ANTIOCHIAN ORTHODOX CHURCH

كنيسة رقاد السيدة العذراء الأنطاكية الأرثوذكسية في ميسيساغا

SUNDAY FEBRUARY 2ND, 2020

ANNOUNCEMENTS

VERY IMPORTANT

New Church Schedule:

The church will be open every day, from 9:00 am to 3:00 pm. FYI: Abouna's day off is on Monday.

Matins:
Wednesdays at 10:00 am
Friday at 10:00 am
Vespers on Saturday at 6:00pm

More details to come.

Thank you and God Bless.

The Bible competition at the Parish Life Conferences is on July 3rd, 2020.

We will have Bible Bowl meetings on Sundays after liturgy, Jan 12, 19 and 26.

HOLY OBLATION OFFERED BY

Rita & Denize Boufaisal.
Philippe Alam.
Aziz Milad.
1 week memorial Jean Bader.
Memorial Ann Marie.

A Reminder to all Parishioners to register with our ushers in order to offer the Holy Bread every Sunday. The Schedule for the whole year is outside in the hall. **The Fee for this service is \$50.** Reserve your week in advance, signup sheet at the entrance.

COLLECTIONS

19 Jan-2020: \$ 1038

If you wish to become a member, the Annual Membership Dues is a minimum \$600 annually or preauthorized \$50 per month. For more info please see father Elias Ayoub, Jose Maalouf (Council Member), or Massoud Kamel (Church Accountant). For current members who wish to increase their membership dues, please see Massoud Kamel. Tax receipts will be issued with the increased amount.

UPDATES FROM THE CHURCH COUNCIL

Elevator construction has started.
Visiting parish members has started.

BOARD MEMBERS

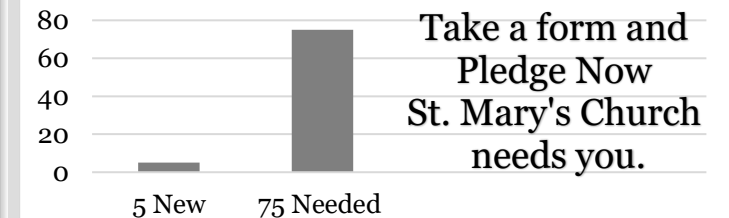
PRESIDENT: EDDIE JOUBRAN
V.PRESIDENT: JEAN SINANIOS
TREASURER: MASSOUD KAMEL
SECRETARY: ELIE HADDAD

MEMBERS

AYED BALLAN, ELIAS BABISH,
GEORGETTE ZINATY, JEAN HADDAD,
JOSE MAALOUF, LAMEES NAIFEH.
RIMA BORDCOSH, AND TAMER AZIZ

MEMBERSHIP CHALLENGE

We Need a Total of 80 New Members to Reach Challenge Target



V. REV. FR. ELIAS AYOUB | FATHERELIASAYOUB@SAINTMARYSMISSISSAUGA.COM | (647) 463.9333 | DEACON ELIAS SHOMALI

OFFICE: 905.766.1542 | WWW.SAINTMARYSMISSISSAUGA.COM

VESPERS: SATURDAYS 5:00 PM | MATINS: SUNDAYS 9:00 AM | DIVINE LITURGY: SUNDAYS 10:15 AM

SAINT MARY'S ANTIOCHIAN ORTHODOX CHURCH MISSISSAUGA | 280 TRADERS BLVD E, MISSISSAUGA, ON L4Z 1W7